16 DECEMBRE

DIMANCHE DES SAINTS ANCETRES DU CHRIST



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE DE LA TRES-SAINTE TRINITE 39, RUE FRANÇOIS-GERARD PARIS, XVI

16 DECEMBRE

DIMANCHE DES SAINTS ANCETRES DU CHRIST

AUX HEURES

A tierce & à sexte :

- Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire des Ancêtres. Et maintenant. Theotokion de l'heure.
- Kondakion : des Ancêtres.

TROPAIRES DES BEATITUDES

6 tropaires du ton & 4 tropaires de la 3^{ème} ode du canon des Ancêtres (œuvre de Joseph l'Hymnographe):

- 1. Reprenant la prière du bon Larron, * ô Christ, nous te disons : * Souviens-toi de nous, Seigneur, ** quand tu entreras dans ton royaume.
- 2. Ta croix, nous te l'offrons * pour la rémission de nos péchés : * Seigneur, tu l'as supportée ** par amour pour les hommes.
- 3. Devant ta Sépulture & ta sainte Résurrection, * Maître, nous nous prosternons : * par elles tu rachetas de la corruption, ** Ami des hommes, le monde entier.
- 4. Seigneur, l'empire de la Mort * par ta mort fut englouti, * & par ta sainte Résurrection, ** Dieu sauveur, tu as sauvé l'univers.
- 5. Au plus profond de l'Enfer, * lorsqu'ils virent ta clarté, * ceux qui dormaient dans les ténèbres de la mort, * ô Christ, se levèrent, ressuscités.
- 6. Ressuscité du tombeau, * tu vins au-devant des Myrophores, * et les Disciples reçurent la mission ** de proclamer ta Résurrection.
- 7. Dans l'univers est célébrée * l'ardeur de Seth pour son Créateur : * par la ferveur de son âme, en effet, * et la pure vie qu'il a menée, * il l'a servi en vérité * et maintenant il s'écrie * sur la terre des vivants : ** Saint es-tu, Seigneur notre Dieu.
- 8. De bouche et de cœur, * de ses lèvres et en esprit * l'admirable Enos commença * d'invoquer divinement * le nom du Seigneur Dieu de l'univers ; * ayant vécu sur terre * d'une façon qui plut à Dieu, ** il en acquit grand renom.
- 9. Par des hymnes sacrées * célébrons le bienheureux Enoch * qui, ayant plu au Seigneur, * fut ravi dans la gloire, * ainsi qu'il est écrit, * triomphant visiblement de la mort * pour avoir été ** un serviteur tout proche de Dieu.
- 10. L'attente des nations * vient de la Vierge maintenant * et voici que Bethléem * entr'ouvre justement * l'Eden jadis fermé, * en recevant le Verbe incarné * et dans la crèche reposant ** corporellement.



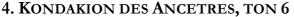
A LA PETITE ENTREE

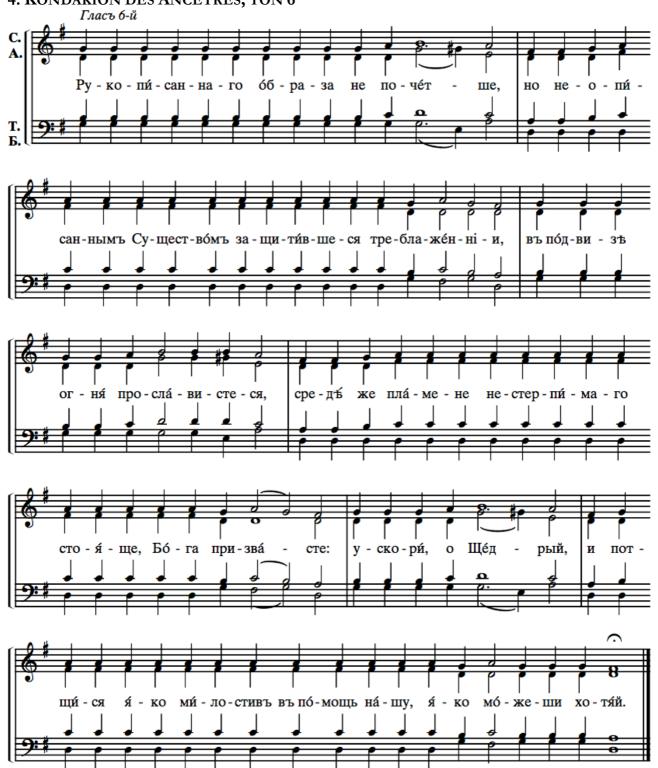
- 1. TROPAIRE DU DIMANCHE
- 2. Tropaire des Ancetres, ton 2



Par la foi tu as justifié tes Ancêtres, Seigneur, * par eux tu épousas d'avance l'Eglise des nations ; * ils se trouvent comblés de gloire & de fierté * à cause de l'illustre fruit de leur lignée, qui sans semence t'enfanta. * Par leurs prières, ô Christ notre Dieu, * fais que nos âmes reçoivent le salut.

3. **С**ла́ва ஃтц8, н сы́н8, н свато́м8 д8х8. Н ны́нф н при́сню, н во вфки вфкю́вх, ами́нь.





Jeunes gens trois fois heureux, vous n'avez pas vénéré * l'image faite de main d'homme, * mais fortifiés par l'ineffable présence de Dieu, * dans la fournaise de feu vous l'avez glorifié; * au milieu de la flamme irrésistible vous tenant, * vous avez invoqué le vrai Dieu: * Hâte-toi de venir à notre aide, Seigneur, * en ta miséricorde & ton amour, car tout ce que tu veux, tu le fais.

PROKIMEN DES ANCETRES, TON 4

On ne dit pas le prokimen du dimanche mais seulement celui des Ancêtres :

В НЕДЕЛИ СВ. ПРАОТЕЦ, СВ. ОТЕЦ И ТОРЖЕСТВА ПРАВОСЛАВИЯ





R. Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, & vénérable, & que ton Nom soit glorifié éternellement. (Daniel, 3, 26).

Стих: Яко праведен еси о всех, яже сотворил еси нам.

 ∇ . Car tu es juste en toutes les œuvres accomplies pour nous. (Daniel, 3, 27).

ALLELUIA DES ANCETRES, TON 4

On ne dit pas l'Alleluia du dimanche mais seulement celui des Ancêtres :

1. Ton de Kiev

ГЛАС 4



Стих: Моисей и Аарон во иереех Его, * и Самуил в призывающих Имя Его.

 $\not V$. Moïse et Aaron étaient ses prêtres, et Samuel était au nombre de ceux qui invoquaient son nom (Psaume 98, 6).

Стих: Призываху Господа, и Той послушаше их.

 ∇ . Ils invoquaient le Seigneur, et le Seigneur les exauçait (Psaume 98, 6).

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE PUIS VERSET DE COMMUNION DES SAINTS



Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur ; aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1). Alleluia, alleluia, alleluia.

